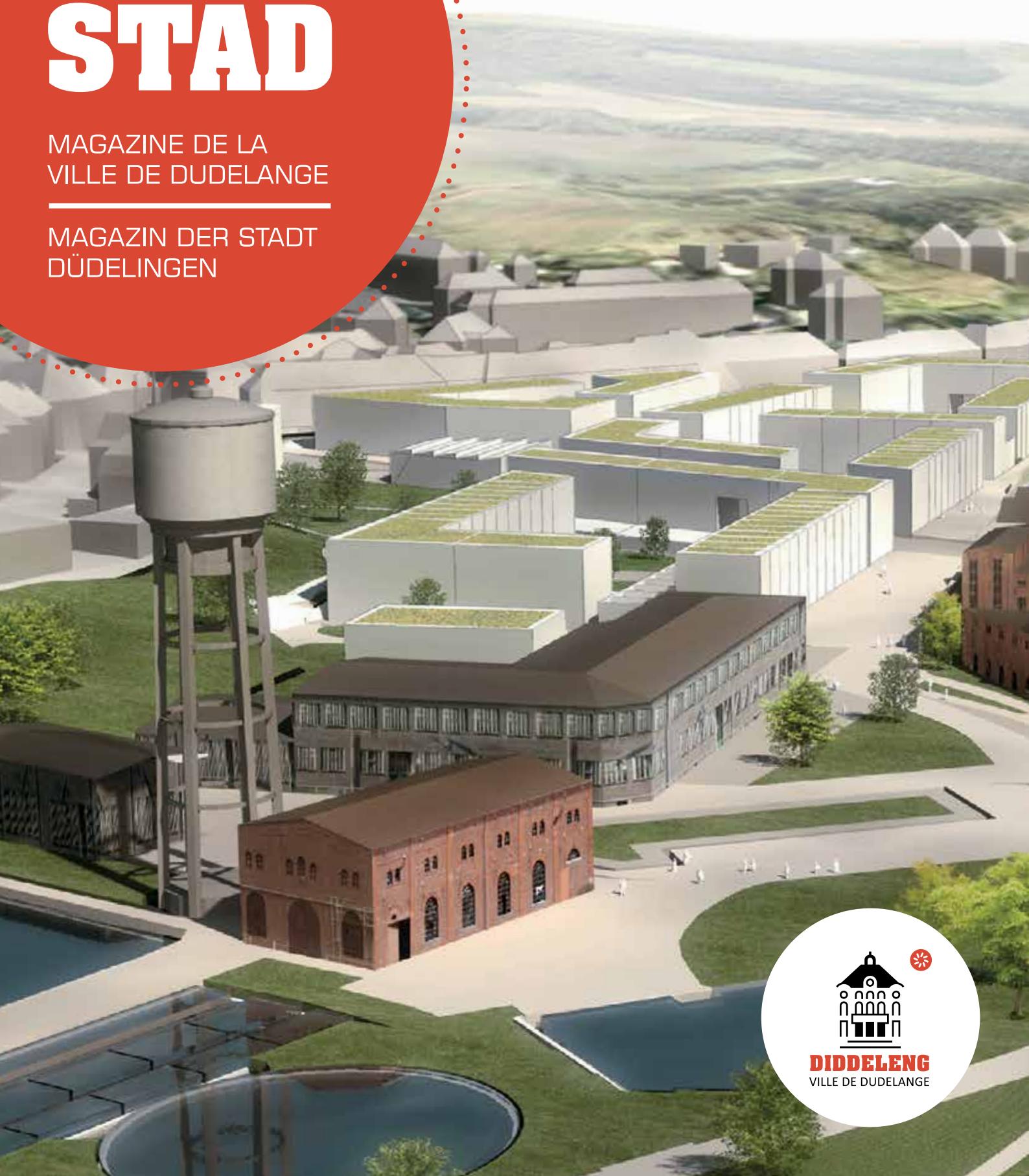


Janvier-Avril 2018

MENG STAD

MAGAZINE DE LA
VILLE DE DUDELANGE

MAGAZIN DER STADT
DÜDELINGEN



SOMMAIRE |

03 Préface

VIE COMMUNALE

- 04** Dudelange s'engage pour la réduction des émissions de CO₂
06 Premier «Job Day» régional
07 Eat, Beat & Culture : un festival haut en couleurs
08 Techno Green, solution éco-innovante au service des entreprises
09 WeThink, un lien entre technologie et écologie
10 GreenBeeHave vous accompagne dans vos travaux énergétiques

PROJETS À VENIR

- 11** Projet NeiSchmelz: histoire, infrastructures et citoyens
19 Projet NeiSchmelz, un projet de participation citoyenne
20 Recherche du potentiel géothermique du sol

NOUVEAUX COMMERCES

- 22** Prima O Poi
23 Pâtisserie Hoffmann

RÉTROSPECTIVE

- 24** Les ministres en visite à Dudelange
25 Rétrospective janvier-avril 2018

I INHALTSVERZEICHNIS

03 Vorwort

GEMEINDELEBEN

- 05** Düdelingen setzt sich für die Verringerung von CO₂-Emissionen ein
06 Erster regionaler «Job Day»
07 Eat, Beat & Culture : ein kunterbuntes Festival
08 Techno Green, innovative Umweltschutz-Lösungen für Unternehmen
09 WeThink vereint Technik und Umweltschutz
10 GreenBeeHave begleitet Sie bei Ihren energetischen Sanierungen

ZUKÜNTIGE PROJEKTE

- 15** Projekt NeiSchmelz : Geschichte, Infrastruktur und Bürgerschaft
19 Projekt NeiSchmelz, ein Projekt der Bürgerbeteiligung
21 Geothermische Bodenpotenzialuntersuchungen

NEUE GESCHÄFTE

- 22** Prima O Poi
23 Pâtisserie Hoffmann

RÜCKBLICK

- 24** Minister zu Besuch in Düdelingen
25 Rückblick Januar-April 2018

IMPRESSUM

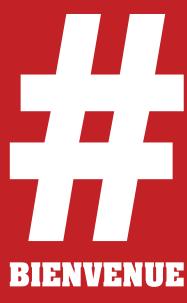
Éditeur responsable
Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange

Photos/Illustrations
Ville de Dudelange
David Laurent
Roberto Santoprete
SteinmetzDeMeyer

Réalisation graphique
Ville de Dudelange

Parution
Juin 2018

Impression:
Imprimerie REKA



CHÈRES DUDELANGEOISES, CHERS DUDELANGEOIS,

Ces derniers mois ont été particulièrement marqués par les développements de 2 grands projets emblématiques pour notre ville: le projet du futur quartier NeiSchmelz et celui de l'incubateur pour start-up, l'Innovation Hub.

Parmi les avancées majeures du projet NeiSchmelz figure, d'une part, le forage de reconnaissance servant à évaluer les possibilités d'alimentation d'un réseau de chauffage urbain collectif par géothermie profonde. D'autre part, le projet continue de servir de base à un processus particulièrement actif de participation citoyenne avec des réunions, des projets communs de jardin communautaire, de streetball, etc.

Quant à l'Innovation Hub, il commence à accueillir ses premières start-up: des solutions éco-innovantes de lutte contre le gaspillage ou de promotion de l'économie circulaire au partenariat avec des entreprises spécialisées dans le recyclage permanent, l'incubateur constitue, comme le prévoit son identité, un véritable tremplin aux idées écologiques et ambitieuses.

En vous souhaitant une bonne lecture et un magnifique été,

Dan Biancalana,
bourgmestre

LIEBE DÜDELINGERINNEN, LIEBE DÜDELINGER,

Die letzten Monate waren besonders von der Entwicklung zweier bedeutender und emblematischer Projekte für unsere Stadt geprägt: dem Projekt des zukünftigen NeiSchmelz-Viertels sowie dem Inkubator für Start-ups, dem Innovation Hub.

Zu den großen Fortschritten des NeiSchmelz-Projekts gehört zum einen das Erkundungsbohrloch, mit dem die Möglichkeiten zur Nutzung von Erdwärme für ein städtisches Fernwärmennetz durch Tiefengeothermie evaluiert werden sollen. Zum anderen bietet das Projekt auch weiterhin zahlreiche Gelegenheiten für eine besonders aktive Bürgerbeteiligung in Form von Treffen, Gemeinschaftsgarten-Projekten, Streetball, usw.

Das Innovation Hub konnte inzwischen die ersten Start-ups begrüßen: Die Palette reicht von öko-innovativen Lösungen zur Bekämpfung von Verschwendug oder zur Förderung der Kreislaufwirtschaft bis hin zu Partnerschaften mit Unternehmen, die sich auf dauerhafte Wiederverwertung spezialisiert haben, und damit verspricht der Inkubator genau das zu werden, was von Anfang an das Ziel dahinter war: Ein echtes Sprungbrett für ehrgeizige ökologische Ideen.

Ich wünsche Ihnen eine gute Lektüre und einen wundervollen Sommer,

Dan Biancalana,
Bürgermeister



DUDELANGE S'ENGAGE POUR LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE CO₂

Du 28 février au 2 mars 2018 s'est tenue à Vienne la conférence internationale «Urban Future Global Conference», le plus grand rassemblement mondial des responsables communaux activement impliqués dans le changement pour des villes plus durables. Cette année la conférence réunissait plus de 3000 participants de 400 villes dans le monde, réunis autour de 200 intervenants au cours de 57 sessions, conférences et autres workshops.

LE « COVENANT OF MAYORS », L'ENGAGEMENT POUR UNE VILLE DURABLE



L'accord «Covenant of Mayors» de 2030 prévoit l'engagement des villes dans une politique urbaine durable et la réduction des émissions de CO₂. 1100 responsables communaux l'ont d'ores et déjà ratifié.

Le 28 février, premier jour de l'«Urban Future Global Conference», un nouveau groupe d'élus communaux, dont Dan Biancalana, bourgmestre de Dudelange, ont signé à leur tour leur engagement à soumettre aux élus de leur ville les conditions de ratification du «Covenant of Mayors 2030».

Cet accord prévoit le soutien à la mise en œuvre de l'objectif européen de réduction de 40% des émissions de gaz à effet de serre d'ici à 2030 et l'adoption d'une approche commune pour lutter contre le changement climatique.

Afin de traduire leur engagement politique en mesures et projets concrets, les signataires de la Convention s'engagent à soumettre, dans les deux ans suivant la date de la décision d'adhésion de leur conseil municipal, un Plan d'action en faveur de l'énergie durable et du climat (PAEDC) décrivant les actions clés qu'ils envisagent d'entreprendre.

Cet engagement politique audacieux marque le début d'un processus à long terme, les villes s'engageant à rendre compte tous les deux ans de l'avancement de la mise en œuvre de leurs plans. Cet accord est en outre largement soutenu par la charte du Pacte Climat.





DÜDELINGEN SETZT SICH FÜR DIE VERRINGERUNG VON CO₂-EMISSIONEN EIN

Vom 28. Februar bis zum 2. März 2018 fand in Wien die internationale Konferenz „Urban Future Global Conference“ statt, die weltgrößte Zusammenkunft kommunaler Verantwortlicher, die beim Wandel zu nachhaltigeren Städten eine aktive Rolle spielen. In diesem Jahr kamen bei der Konferenz mehr als 3000 Teilnehmer aus 400 Städten aus der ganzen Welt zusammen, dazu 200 Referenten im Laufe von 57 Sitzungen, Konferenzen und anderen Workshops.

DIE „COVENANT OF MAYORS“, EIN ENGAGEMENT FÜR EINE NACHHALTIGE STADT



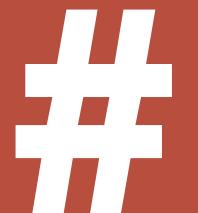
Das Abkommen „Covenant of Mayors“ von 2030 sieht das Engagement der Städte in einer nachhaltigen städtischen Politik vor und die Reduktion von CO₂-Emissionen. 1100 kommunale Verantwortliche haben diese bereits bis jetzt ratifiziert.

Am 28. Februar, dem ersten Tag der „Urban Future Global Conference“, hat eine neue Gruppe von Gemeindevertretern, darunter Dan Biancalana, Bürgermeister von Düdelingen, ihrerseits die Verpflichtung unterzeichnet, um den gewählten Vertretern der Stadt die Bedingungen der Ratifizierung der „Covenant of Mayors 2030“ vorzulegen.

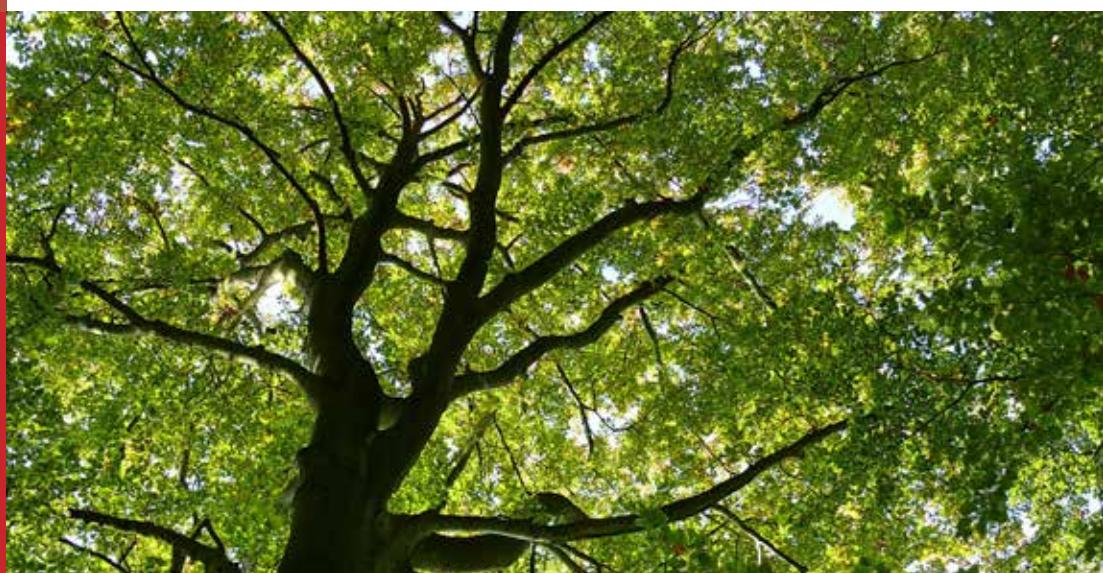
Dieses Abkommen sieht die Unterstützung bei der Umsetzung der europäischen Zielvorgabe vor, die Treibhausgase von nun an bis 2030 um 40% zu reduzieren und die Verabschiedung eines gemeinsamen Konzeptes, um gegen den Klimawandel zu kämpfen.

Um ihre politische Verpflichtung durch Maßnahmen und konkrete Projekte umzusetzen, verpflichteten sich die Unterzeichner der Konvention, in den zwei Jahren ab Datum der Entscheidung des Beschlusses durch ihren Stadtrat, einen Aktionsplan hinsichtlich der nachhaltigen Energie und des Klimas (PAEDC) vorzulegen, der die Schlüsselmaßnahmen darlegt, deren Einleitung sie beabsichtigen.

Dieses mutige politische Engagement stellt den Anfang eines langfristigen Prozesses dar, die Städte verpflichten sich, alle zwei Jahre einen Bericht über den Fortschritt der Umsetzung ihrer Pläne vorzulegen. Dieses Abkommen findet außerdem durch die Charta des Klimapaktes breite Unterstützung.



NACHHALTIGE
STADT



I PREMIER « JOB DAY » INTERRÉGIONAL

Le 27 mars 2018 a eu lieu le premier « Job Day » interrégional à Dudelange. Co-organisé par l'ADEM et la Ville de Dudelange, il a réuni quelques-unes des entreprises à la pointe des secteurs industriel et logistique. Y ont également participé les représentants de Pôle Emploi (Agence pour l'emploi en France). De nombreux demandeurs d'emploi, sélectionnés par l'ADEM et Pôle Emploi pour leurs qualifications correspondant aux entreprises présentes, ont ainsi eu l'opportunité de se présenter devant les recruteurs de ces entreprises.

Une conférence de presse a réuni Nicolas Schmit, ministre du Travail, Isabelle Schlesser, directrice de l'ADEM, un représentant de la direction régionale de Pôle Emploi ainsi que Dan Biancalana, bourgmestre de Dudelange. Y fut notamment abordé le sujet des différentes mesures que le gouvernement et l'ADEM ont mis en place pour lutter contre le chômage. Dan Biancalana a mis l'accent sur le développement dynamique du secteur de la logistique sur le territoire de la Ville de Dudelange, tout en évoquant l'héritage industriel qui permet aujourd'hui, à travers la réhabilitation des friches, d'envisager autrement le développement urbain d'une ville en plein essor.

ERSTER INTERREGIONALER „JOB DAY“ I

Am 27. März 2018 fand in Düdelingen der erste interregionale „Job Day“ statt. Gemeinsam organisiert von der ADEM und der Stadt Düdelingen, versammelte er einige der wichtigsten Unternehmen aus den Bereichen der Industrie und Logistik. Außerdem haben Vertreter von „Pôle Emploi“ mitgewirkt (der französischen Agentur für Arbeit). Zahlreiche Stellensuchende, die von der ADEM und von „Pôle Emploi“ aufgrund ihrer zu den anwesenden Unternehmen passenden Qualifikationen ausgewählt worden waren, hatten dadurch die Gelegenheit sich deren Personalchefs vorzustellen.

Eine Pressekonferenz wurde abgehalten, zusammen mit Nicolas Schmit, dem Arbeitsminister, Isabelle Schlesser, der Leiterin der ADEM, einem Vertreter der Regionaldirektion von „Pôle Emploi“, sowie Dan Biancalana, Bürgermeister von Düdelingen. Hauptthema war die von der Regierung und der ADEM initiierten Maßnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit. Dan Biancalana betonte insbesondere die dynamische Entwicklung des Logistiksektors auf dem Gebiet der Stadt Düdelingen, und wies auch auf das industrielle Erbe hin, das es heute durch die neuartige Nutzung von Brachland ermöglicht, neue Wege bei der urbanen Entwicklung einer im Aufschwung befindlichen Stadt einzuschlagen.





EAT, BEAT & CULTURE: UN FESTIVAL HAUT EN COULEURS

Du 16 au 18 mars 2018 s'est déroulé au Hall Fondouq la 1ère édition du festival Eat, Beat & Culture. Ce festival a pu combiner de façon originale musique électronique et gastronomie, avec d'une part la présence de nombreux artistes de la scène électro nationale et internationale, d'autre part des workshops tous publics, des projections vidéo ainsi qu'une dizaine de foodtrucks pour une ambiance à la fois familiale, gourmande, musicale et festive.

Le dimanche était consacré aux activités familiales, avec des ateliers d'apprentissage de logiciel dédié à la musique électronique, mais aussi de zumba et de capoeira initiés par le Projet Ensemble, ainsi que de Jumpfit (trampoline). Le tout encadré par des projections vidéo par Ozz et une projection de diapositives par le Fotoclub Dudelange.

Le festival s'est déroulé en collaboration avec le collectif d'artistes «Atelier D». La 1ère édition haute en couleurs de ce festival a rencontré un succès qui en promet beaucoup d'autres.

EAT, BEAT & CULTURE: EIN KUNTERBUNTES FESTIVAL

Vom 16. bis zum 18. März 2018 fand in der Fondouq-Halle zum ersten Mal das Eat, Beat & Culture Festival statt. Dieses Festival war eine gelungene Mischung aus elektronischer Musik und Gastronomie. Unzählige Künstler aus der nationalen und internationalen Elektro-Szene traten auf, es gab Workshops für verschiedene Zielgruppen, Videoprojektionen und gut ein Dutzend Foodtrucks sorgte für das leibliche Wohl der Besucher. Ein Fest der Musik und der Kulinarik in familiärem Ambiente.

Der Sonntag stand ganz im Zeichen der Familie mit Software-Workshops zum Thema elektronische Musik, das Projet Ensemble lud ein zum Zumba- und Capoeira-Schnupperkurs und auch Jump Fit (Trampolin) wurde angeboten. Videoprojektionen von Ozz und eine Diaprojektion des Fotoclubs Düdelingen umrahmten den Familientag.

Das Festival wurde in Zusammenarbeit mit dem Künstler-Kollektiv „Atelier D“ veranstaltet. Die kunterbunte Erstauflage des Festivals war ein voller Erfolg, weitere nicht ausgeschlossen.

L'innovation Hub Dudelange, notre incubateur pour start-up du domaine de l'écotechnologie, est prêt à accueillir une douzaine de start-up. Nous vous présentons ici les 3 premières d'entre elles.

INNOVATION



TECHNO GREEN, SOLUTION ÉCO-INNOVANTE AU SERVICE DES ENTREPRISES

La toute jeune société **Techno Green**, implantée à l'Innovation Hub de Dudelange, est spécialisée dans les solutions éco-innovantes. L'objectif de l'aventure Techno Green est simple: identifier des solutions durables qui fonctionnent à l'étranger, et les importer progressivement au Luxembourg. C'est ainsi que les deux amis à l'origine du projet sont parvenus à nouer des partenariats solides avec des entreprises spécialisées dans le recyclage permanent, disposant de la certification adéquate. De fait, Techno Green s'assure systématiquement que les développeurs respectent des normes à la fois sociétales et environnementales, pour une implantation au Grand-Duché.

Actuellement par exemple, Techno Green est en relation avec une entreprise hollandaise, spécialisée dans la conception de produits recyclables. Cette société pense littéralement le processus de fabrication à 360° au sein de sa politique de production. Ainsi, Techno Green récupère les déchets de l'entreprise et les transforme pour les réutiliser en son sein.

TECHNO GREEN, INNOVATIVE UMWELT-SCHUTZ-LÖSUNGEN FÜR UNTERNEHMEN

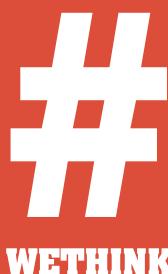
Die neugegründete Firma **Techno Green**, welche ihre Büros im Innovation Hub von Düdelingen hat, ist spezialisiert auf innovative Umweltschutz-Lösungen. Das Ziel ist ganz einfach: die Identifizierung nachhaltiger Lösungen, welche in anderen Ländern nachweislich erfolgreich waren, und deren allmählicher Import nach Luxemburg. Auf diese Weise haben es die beiden Freunde, welche am Ursprung dieses Projekts stehen, geschafft, solide Partnerschaften mit Unternehmen aufzubauen, die auf ständiges Recycling spezialisiert sind und dafür auch über die nötigen Genehmigungen verfügen. In der Tat achtet Techno Green systematisch darauf, dass die Entwickler alle Firmen- und Umweltschutz-Normen respektieren, welche für eine Niederlassung im Großherzogtum nötig sind.

So hat Techno Green beispielsweise Kontakte zu einem holländischen Unternehmen, welches auf die Erfindung recycelbarer Produkte spezialisiert ist. Diese Firma bedenkt im Rahmen ihrer Produktionspolitik wirklich vollständig alle Phasen des Herstellungsprozesses. Auf diese Weise empfängt Techno Green die Abfälle eines anderen Unternehmens, um diese umzuwandeln und neu weiterzuverwenden.

▪ Mathieu Gillieron



100 rte de Volmerange
L-3593 Dudelange
T 20600567
info@technogreen.lu
www.technogreen.lu



100 rte de Volmerange
L-3593 Dudelange
T 20 6005 77-01
info@wethink.lu
www.wethink.lu



▪ Luc Schmit

WETHINK, UN LIEN ENTRE TECHNOLOGIE ET ÉCOLOGIE

Peut-on associer technologie et écologie, dans un contexte où l'innovation technologique peut être perçue négativement ? C'est en tout cas la conviction de **Luc Schmit**, entrepreneur à **WeThink**. Cette nouvelle start-up, implantée au cœur de l'Innovation Hub de Dudelange, cherche à faire évoluer les mentalités au moyen d'applications ludiques. La première de ces applications concerne plus particulièrement la lutte contre le gaspillage alimentaire à destination du secteur privé. Le second projet, davantage destiné au secteur public, est fondé sur l'énergie circulaire. Finalement, la startup WeThink cherche à se positionner dans le secteur de « l'éco-consulting ». La finalité sera ainsi de proposer aux entreprises un accompagnement spécifique pour la résolution de problématiques liées à la gestion de l'énergie au quotidien.

Les entrepreneurs à l'origine de WeThink ne tarissent pas d'éloge sur le concept-même d'une Silicon Valley luxembourgeoise. Pour Luc Schmit, cette initiative ne peut que « renforcer le dynamisme de la ville », avec des possibilités de synergies avec d'autres entreprises présentes dans le secteur.

WETHINK VEREINT TECHNIK UND UMWELTSCHUTZ

Die Einstellung all jener Personen zu verändern, welche glauben, dass Technik und Umweltschutz nicht zueinander passen: Das ist die selbstgewählte Mission von **Luc Schmit**, dem Unternehmer von **WeThink**. Dieses neue Start-up, welches sich inmitten des Innovation Hub von Düdelingen niedergelassen hat, versucht mit Hilfe spielerischer Apps zur Mentalitätsentwicklung beizutragen. Die erste dieser Apps ist für Privatbetriebe bestimmt und betrifft vor allem den Kampf gegen die Verschwendungen von Nahrungsmitteln. Das zweite Projekt richtet sich vorzugsweise an öffentliche Einrichtungen und betrifft erneuerbare Energien. Außerdem möchte das Start-up WeThink auch eine Rolle im Bereich der Umweltschutzberatung für Firmen spielen. Ziel dabei ist es, den Unternehmen eine spezielle Begleitung anzubieten für Probleme, die mit der täglichen Energieverwaltung verbunden sind.

Die Unternehmer, die WeThink gegründet haben, sparen nicht mit Lob für das Konzept einer Art von Silicon Valley in Luxemburg. Für Luc Schmit wird diese Initiative unweigerlich „die Dynamik der Stadt Düdelingen weiter verstärken“, mit Synergie-Möglichkeiten in Zusammenarbeit mit anderen Unternehmen dieses Sektors.



■ Casius Morea

GREENBEEHAVE VOUS ACCOMPAGNE DANS VOS TRAVAUX ÉNERGÉTIQUES

Le Centre d'accueil et d'innovation pour entreprises à Dudelange ne cesse d'accueillir de jeunes start-up désireuses d'évoluer dans le domaine de l'écotechnologie. Dernière start-up en date à avoir rejoint le projet: **GreenBeeHave**, une initiative de **Casius Morea** sur le point de voir le jour. L'objectif de cette jeune société est d'accompagner toute personne souhaitant effectuer des travaux de rénovation énergétique chez elle. Les services de l'entreprise s'adressent ainsi aussi bien aux particuliers qu'aux entreprises, avec une forte dimension participative. En effet, les utilisateurs de la plateforme auront l'opportunité de partager leur expérience et de démontrer l'impact positif de leurs travaux sur l'environnement.

Investir dans l'écotechnologie peut être complexe. Des questions légitimes peuvent apparaître: quelle est la durée d'amortissement d'un tel équipement? Quel est le coût réel de l'installation? Face à ces interrogations, GreenBeeHave propose un outil sous la forme d'une «timeline», permettant d'aider les utilisateurs dans le calcul de leurs coûts, ou à effectuer certaines démarches administratives.

GREENBEEHAVE BEGLEITET SIE BEI IHREN ENERGETISCHEN SANIERUNGEN

Das Empfangs- und Innovationszentrum für Unternehmen in Düdelingen verfolgt das Ziel, junge Start-ups aufzunehmen, die Projekte im Bereich der Umwelttechnik haben. Das bisher letzte Start-up, das in diese Struktur gekommen ist, ist **GreenBeeHave**, eine Initiative von **Casius Morea**. Diese junge Firma hat die Absicht, alle Personen zu begleiten, welche die Energieversorgung in ihrem Gebäude renovieren möchten. Dabei richten sich die Serviceleistungen dieser Firma sowohl an Privatpersonen als auch an Unternehmen, mit einem starken Teilhabe-Charakter. Denn die Benutzer dieser Plattform werden die Möglichkeit haben, ihre Erfahrungen mit anderen zu teilen und dabei die positiven Auswirkungen ihrer Arbeiten auf die Umwelt aufzuzeigen.

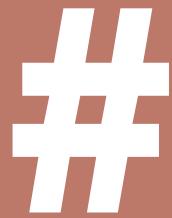
In die Umwelttechnik zu investieren, kann kompliziert sein. Dabei kann man sich legitime Fragen stellen: Welche Amortisierungsdauer hat eine derartige Ausstattung? Was sind die wirklichen Kosten des Einbaus? Um bei diesen Zweifeln behilflich zu sein, bietet GreenBeeHave ein Werkzeug in Gestalt einer „Timeline“ an, welches die Benutzer bei der Berechnung ihrer Kosten und bei bestimmten Schritten gegenüber den Behörden unterstützt.



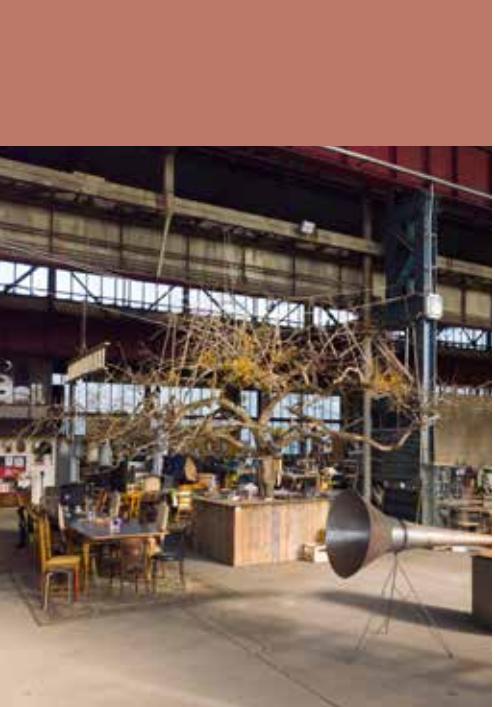
GREENBEEHAVE



100 rte de Volmerange
L-3593 Dudelange
cariusmorea@gmail.com
www.greenbeehave.eco



NEISCHMELZ



PROJET NEISCHMELZ: HISTOIRE, INFRASTRUCTURES ET CITOYENS

Le projet Neischmelz a débuté dès l'année 2005 avec la fermeture définitive du laminoir. Et c'est quasiment dès le début de son histoire que fut définie sa future identité: les presque 40 hectares (pour environ 1 000 unités d'habitation) seront dédiés à un éco-quartier à émissions neutre en CO₂. Dès 2006, le Fonds du Logement fut désigné comme développeur du site.

L'aspect écologique et innovant seront la base même de cette identité, incluant les valeurs telles que la durabilité, la conservation du patrimoine, un urbanisme novateur, la mobilité douce et les énergies durables. Il comportera une zone mixte de logements et d'activités économiques : artisanat, commerce et services, mobilité, loisirs, gastronomie, sans oublier la partie consacrée aux start-up et à l'innovation. Mais la mixité de s'arrêtera pas là, puisqu'elle sera toute aussi bien générationnelle et sociale. Les 3 piliers écologique, économique et social du développement durable sont donc bien présents.

LE SITE NEISCHMELZ S'ACCORDE AU PRÉSENT COMME AU FUTUR

Avant même la construction du quartier Neischmelz, les terrains ne sont pas restés inoccupés. Des infrastructures temporaires et des activités transitoires à caractère économique, social, culturel et dédiés à la jeunesse et au sport y ont trouvé leurs marques.

Une structure d'accueil pour demandeurs de protection internationale a ouvert ses portes dès le début de l'année 2016. Près d'une centaine de personnes peuvent y loger, essentiellement des familles. Ce foyer est géré par la Croix-Rouge luxembourgeoise avec laquelle la Ville de Dudelange mène nombre d'autres projets à caractère social en excellente collaboration.

Du point de vue culturel, c'est le **Dkollektiv** - un collectif d'artistes - qui a pris place au **Hall Fondouq**, au cœur du site Neischmelz. Le Dkollektiv a pour objectif de proposer des événements et des projets artistiques et culturels qui tentent de sortir des sentiers battus. Mélant les genres - arts plastiques, art de la scène, photographie, musique,... - les connaissances et les compétences de chacun, ils investissent le quotidien pour créer des projets à la fois «ambitieux et conviviaux».





Un incubateur pour jeunes start-up a, quant à lui, investit le volet économique du site. Cet «**Innovation Hub Dudelange**» est un projet pilote dont le domaine de prédilection sera l'écotechnologie, pour se rapprocher de l'identité du futur éco-quartier Neischmelz à émissions neutres en CO₂. La création d'emplois, à court terme, s'allie ici à l'aspect visionnaire du concept.

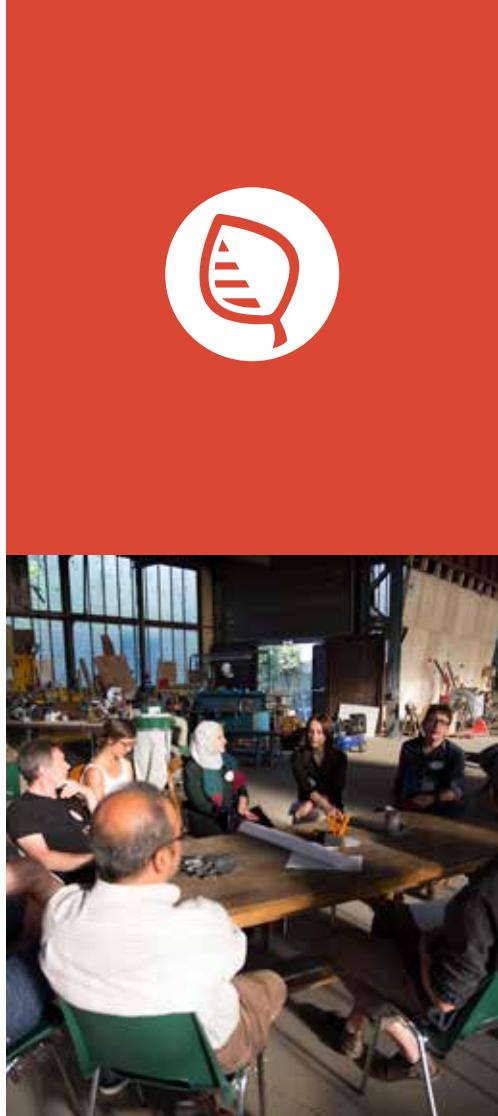
Enfin, pour le volet sport et jeunesse, le skate park occupe depuis de nombreuses années déjà dans le cœur de la jeunesse de Dudelange une place primordiale. Une 2ème aire de **calisthenics** viendra bientôt s'installer près du skate park, ainsi qu'un terrain de **streetball** et une table de **Teqball** (jeu employant un ballon de football sur une table de ping-pong courbée). Et pour compléter ce volet sportif, la Nuit du Sport se déroule traditionnellement dans le hall Fondoucq, au cœur du site Neischmelz.

QUAND LA PARTICIPATION CITOYENNE N'EST PAS UN VAIN MOT

La Ville de Dudelange a pris le parti de faire de la participation citoyenne l'un de ses grands axes de stratégie pour la réalisation de projets urbains d'envergure. Les Dudelangeois ont ainsi eu l'occasion de s'exprimer dès l'élaboration du plan directeur du projet Neischmelz. Ils ont ainsi pu communiquer leurs idées et participer activement au développement concret du projet. Dès 2013, les citoyens ont pu prendre part à une enquête concernant les différents aspects du futur quartier Neischmelz, puis au workshop interactif qui s'en est suivi.

Comme mentionné dans l'historique du projet, les occasions créées par la Ville de Dudelange pour dynamiser la participation citoyenne ont été innombrables ; et les Dudelangeois ont été - et sont toujours - de plus en plus nombreux au cours des années à répondre positivement à cette démarche participative. Preuve en est l'affluence grandissante à chaque séance d'information interactive et à chaque workshop en 2015 et 2016 dans le cadre de la refonte du PAG (Plan d'Aménagement Général).

Depuis 2017 et la création du forum citoyen qui, en collaboration avec Transition Minett, accompagne le projet Neischmelz, la participation citoyenne connaît encore un nouvel élan et des projets destinés à l'exploitation intermédiaire des anciennes friches industrielles prennent vie. Un repair café a été organisé au Pomhouse où chacun était invité à venir faire réparer ses objets du quotidien sous les conseils avisés d'experts eux-mêmes bénévoles. Au delà de l'aspect convivial, l'aspect écologique fut là aussi primordial, puisque le repair café sert aussi à protéger la planète en évitant la production de nouveaux biens de consommation.





Dès la fin janvier 2018 sera ensuite lancé le grand projet de jardin communautaire (urban gardening). Ici aussi partage, convivialité, écologie et développement durable sont les maîtres mots, puisqu'il s'agira de construire ensemble des bacs, de cultiver des légumes biologiques et de partager ses connaissances.

Et les projets à venir sont nombreux: le calisthenics près du skate park, le terrain de streetball, une exposition sur l'historique du projet NeiSchmelz qui reprend une partie de l'**exposition « Tracing transitions »** exposée à la Biennale d'architecture de Venise en 2016 par LUCA (Luxembourg Center for Architecture), ou encore l'intégration du site au projet de capitale européenne de la culture Esch 2022. Pour l'année 2018, 160 000€ seront consacrés aux activités destinées à l'occupation temporaire du site, activités qui pour la plupart ne seront toutefois pas limitées dans le temps mais élaborées avec un concept adaptable au futur site dans sa forme construite.

Actuellement, les travaux en vue de la modification ponctuelle du PAG pour le site Neischmelz attaquent leur dernière ligne droite. Le conseil communal sera saisi au cours des prochains mois. L'élaboration des 4 PAP (Plans d'Aménagement Particulier) se trouve lui aussi à un stade très avancé.

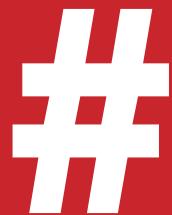
La Ville de Dudelange avait donc décidé dès le début du projet d'impliquer sa population et d'engager une grande consultation citoyenne, que ce soit par des workshops, des visites guidées, des enquêtes ou encore des projets sur le terrain. Cette démarche citoyenne s'est traduite par de multiples activités concrètes. Si la Ville de Dudelange laisse ainsi une large place à l'imagination, au partage et à la créativité, elle ne laisse rien au hasard dans la conception-même de ce projet emblématique et à son histoire tracée ensemble avec ses citoyens.



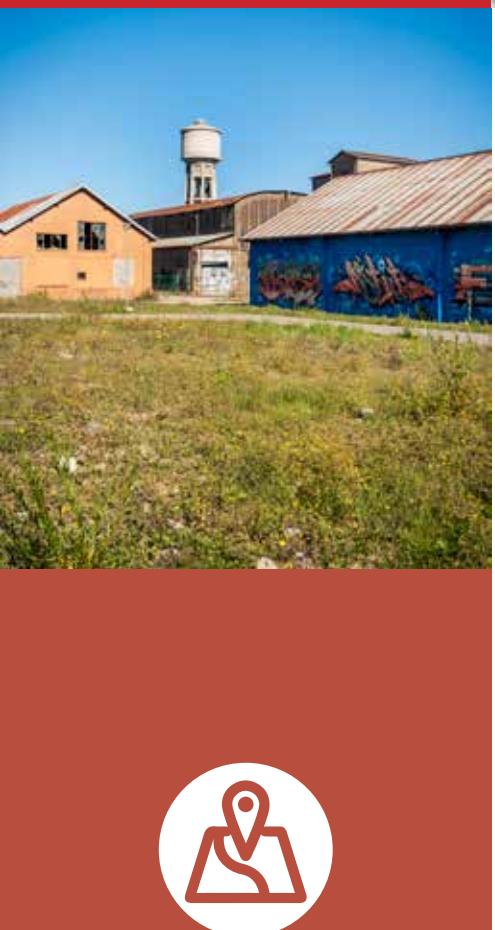
PETIT HISTORIQUE D'UN GRAND PROJET

- 2005** Fermeture définitive du laminoir à froid.
- 2006** Le Fonds du Logement est désigné comme développeur du site.
- 2007** Utilisation des installations sidérurgiques dans le cadre de l'année culturelle 2007 et du centenaire de la ville de Dudelange.
- 2009** Grand concours urbanistique international pour la création du nouveau quartier Neischmelz.
- 2010** Réunion publique pour présenter le lauréat du projet (Bureau Christian Bauer & Associés Architectes S.A.).
- 2011** Réunion publique de présentation de l'état d'avancement du projet. Inauguration de la passerelle entre les quartiers Schmelz et Italie, symbole à la fois de l'unité de la ville et du lien qu'incarnera le nouveau quartier entre ces 2 anciennes parties de la Ville de Dudelange.
- 2012** Inauguration de la Tour d'eau sur le site du CCRD opderschmelz.
- 2013** Enquête publique (internet + marché hebdomadaire) sur les différents aspects du futur quartier Neischmelz. Workshop interactif sur les résultats de l'enquête, groupes thématiques et échanges d'informations.
- 2014** Visite guidée des friches. Workshop Énergie et Environnement.
- 2015** Lancement de la consultation citoyenne pour la refonte du PAG. Nombreux workshops.
- 2016** L'État luxembourgeois s'apprête à devenir propriétaire des terrains de l'ancien laminoir. Le concept d'assainissement ayant déjà été élaboré, les terrains vont être rendus propres à la construction du nouveau quartier Neischmelz. Soirée d'information publique sur le thème du concept énergétique.
- 2017** Réunion publique d'information sur les enjeux du projet, la participation des citoyens, les grandes lignes du plan directeur et ses prochaines étapes. Forum citoyen destiné aux habitants, aux associations et aux comités des quartiers Schmelz et Italie pour l'échange d'idées sur l'exploitation intermédiaire des anciennes friches avant la construction du quartier. Lancement de l'Innovation Hub, incubateur pour jeunes start-up. Walk & Talk, exploration urbaine interactive du site. Repair café.
- 2018** Lancement du jardin communautaire.





NEISCHMELZ



PROJEKT NEISCHMELZ: GESCHICHTE, INFRASTRUKTUR UND BÜRGERSCHAFT

Das Projekt Neischmelz begann im Jahr 2005 mit der endgültigen Schließung des Walzwerks. Und fast seit Beginn der Geschichte dieses Projekts stand seine künftige Identität fest: Die beinahe 40 Hektar (auf denen ca. 1 000 Wohneinheiten Platz finden werden) sind bestimmt für ein ökologisches Stadtviertel mit neutralem CO₂-Ausstoß. 2006 wurde der Wohnungs fond als Leiter der Entwicklung dieses Geländes bestimmt.

Die umweltfreundliche und innovative Konzeption stellt die Grundlage seiner Identität dar, einschließlich von Werten wie Nachhaltigkeit, Bewahrung des historischen Erbes, eine neue Form von Stadtplanung, sanfter Nahverkehr und erneuerbare Energien. Es wird darin eine Zone mit gemischter Nutzung geben, sowohl für Wohnungen als auch für wirtschaftliche Aktivitäten: Handwerk, Handel und Dienstleistungen, Transport, Freizeit und Gastronomie, sowie nicht zuletzt auch Start-ups und weitere innovative Betriebe. Aber das wird nicht die einzige Form von Vielfalt sein, denn es wird dort auch verschiedene Generationen und soziale Schichten geben. Die 3 Säulen nachhaltiger Stadtentwicklung – Ökologie, Ökonomie und Soziales – sind also alle vertreten.

DAS NEISCHMELZ-GELÄNDE MIT GEGENWÄRTIGER UND KÜNSTLICHER NUTZUNG

Noch vor der Errichtung des neuen Neischmelz-Viertels blieb der Baugrund keineswegs leer. Dort fanden vorläufige Infrastrukturen und vorübergehende Aktivitäten wirtschaftlicher, sozialer, kultureller, sportlicher und für die Jugend bestimmter Art eine Möglichkeit zur Entfaltung.

Eine Empfangsstruktur für Schutzsuchende aus anderen Ländern hat dort Anfang des Jahres 2016 ihre Türen geöffnet. Beinahe hundert Personen können dort untergebracht werden, vor allem Familien. Dieses Heim wird vom luxemburgischen Roten Kreuz geleitet, mit dem die Stadt Düdelingen auch bei vielen anderen Sozialprojekten hervorragend zusammenarbeitet.

Was die Kultur betrifft, so ist hier vor allem das „**D Kollektiv**“ zu erwähnen, ein Künstlerkollektiv, das sich in der **Fondouq-Halle** niedergelassen hat, im Herzen des Neischmelz-Geländes. Das „D Kollektiv“ verfolgt das Ziel, künstlerische und kulturelle Veranstaltungen und Projekte anzubieten, welche neue Wege einschlagen. Durch die Mischung verschiedener Medien – Skulptur, Theater, Fotografie, Musik, ... – und auch der Kenntnisse und Kompetenzen jedes einzelnen Künstlers schaffen sie inmitten des Alltags Projekte, die konzeptionell ehrgeizig und dennoch geselliger Natur sind.





Ein „Brutkasten“ für junge Start-ups beansprucht eine zentrale Stellung im ökonomischen Sektor dieser Stätte. Der sogenannte „**Innovation Hub Düdelingen**“ ist ein Pilotprojekt, dessen Schwerpunkt auf umweltfreundlicher Technik liegen wird, im Einklang mit der Identität des künftigen Öko-Stadtviertels Neischmelz mit neutralem CO₂-Ausstoß. Die kurzfristige Schaffung von Arbeitsplätzen geht hier einher mit dem langfristig visionären Aspekt dieses Projekts.

Was die Angebote im Bereich von Sport und Jugend betrifft, so ist der Skate Park bei den Jugendlichen von Düdelingen bereits seit mehreren Jahren äußerst beliebt. Eine zweite Fläche für **Kallisthenie** bzw. „Street Workout“ wird bald neben dem Skate Park eingerichtet, sowie auch ein **Streetball**-Spielfeld und eine **Teqball**-Platte (eine Art von gekrümmter Tischtennisplatte, auf der man mit einem Fußball spielt). Weiterhin gibt es im Bereich der Leibesertüchtigung die nunmehr bereits traditionell immer in der Fondouq-Halle – und somit im Herzen des Neischmelz-Geländes – stattfindende „Sportnacht“.



WENN VON BÜRGERBETEILIGUNG NICHT UMSONST DIE REDE IST

Die Stadt Düdelingen hat sich entschieden, bei der Verwirklichung aller großen städtebaulichen Projekte der Bürgerbeteiligung eine strategisch wichtige Rolle zuzuschreiben. Deshalb hatten die Bewohner von Düdelingen ab der Erstellung der Leitlinien zum Neischmelz-Projekt die Möglichkeit, ihre Meinung dazu zu äußern. Sie konnten ihre Ideen mitteilen und aktiv an der konkreten Ausgestaltung des Projekts mitwirken. Seit 2013 konnten die Bürger an einer Umfrage zu verschiedenen Aspekten des Neischmelz-Viertels teilnehmen, sowie auch an einem anschließenden, interaktiv gestalteten Workshop.

Wie auch in der Chronik dieses Projekts erwähnt (auf Seite 4), wurden von der Stadt Düdelingen zahlreiche Gelegenheiten zur Förderung der Bürgerbeteiligung geschaffen, und die Bewohner der Stadt haben im Laufe der Jahre – und bis heute – immer eifriger diese Möglichkeiten zur Mitwirkung genutzt. Ein Beweis dafür ist die große Teilnehmerzahl bei jeder interaktiven Informationsveranstaltung sowie bei jedem Workshop in den Jahren 2015 und 2016 im Rahmen der Neugestaltung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG).

Seit 2017 und der Schaffung des Bürgerforums, das zusammen mit „Transition Minett“ das Neischmelz-Projekt begleitet, ist die Bürgerbeteiligung noch weiter gewachsen und es entstanden zusätzliche Projekte zur Zwischennutzung ehemaliger Industriebrachen. Im Pomhouse wurde ein Reparatur-Café organisiert, wo alle dazu eingeladen waren, ihre alltäglichen Gebrauchsgegenstände mit Hilfe des kundigen Rats unentgeltlich





NEISCHMELZ



zur Verfügung stehender Experten reparieren zu lassen. Dabei spielte nicht nur der gesellige Aspekt eine Rolle, sondern auch die Ökologie war sehr wichtig, da das Reparatur-Café durch die Vermeidung der Produktion neuer Konsumgüter zum Umweltschutz beiträgt.

Ende Januar 2018 ist der Zeitpunkt des Beginns für das große Projekt eines städtischen Gartens (Urban Gardening). Auch hier steht alles im Zeichen von Gemeinschaft, Geselligkeit, Ökologie und Nachhaltigkeit, da es hierbei darum geht, zusammen Pflanzkästen zu bauen und darin biologisches Gemüse zu züchten, sowie mit anderen Teilnehmern die eigenen Kenntnisse zu teilen.

Und die Zukunft hält viele weitere Projekte bereit: das Kallisthenie-Gelände neben dem Skate Park, die Streetball-Spielfläche, eine Ausstellung über die Chronologie des Neischmelz-Projekts – welche Teile der **Ausstellung „Tracing Transitions“** aufnimmt, die 2016 vom luxemburgischen Architekturzentrum (LUCA) auf der Architektur-Biennale in Venedig gezeigt wurde –, oder die Integration des ganzen Geländes in das Projekt europäische Kulturhauptstadt Esch 2022. Während des Jahres 2018 stehen 160 000 € für Aktivitäten zur vorübergehenden Nutzung dieser Stätte zur Verfügung; aber diese Aktivitäten können größtenteils sogar längerfristig fortbestehen, da ihr Konzept so gestaltet ist, dass es auch zur Form des neuen Viertels nach seiner Errichtung passt.

Derzeit befinden sich die Arbeiten zur punktuellen Modifizierung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) in ihrer letzten Phase vor dem Ziel. Der Stadtrat wird sich damit während der kommenden Monate beschäftigen. Die Ausarbeitung der 4 besonderen Bebauungspläne (PAP) ist ebenfalls schon sehr weit fortgeschritten.

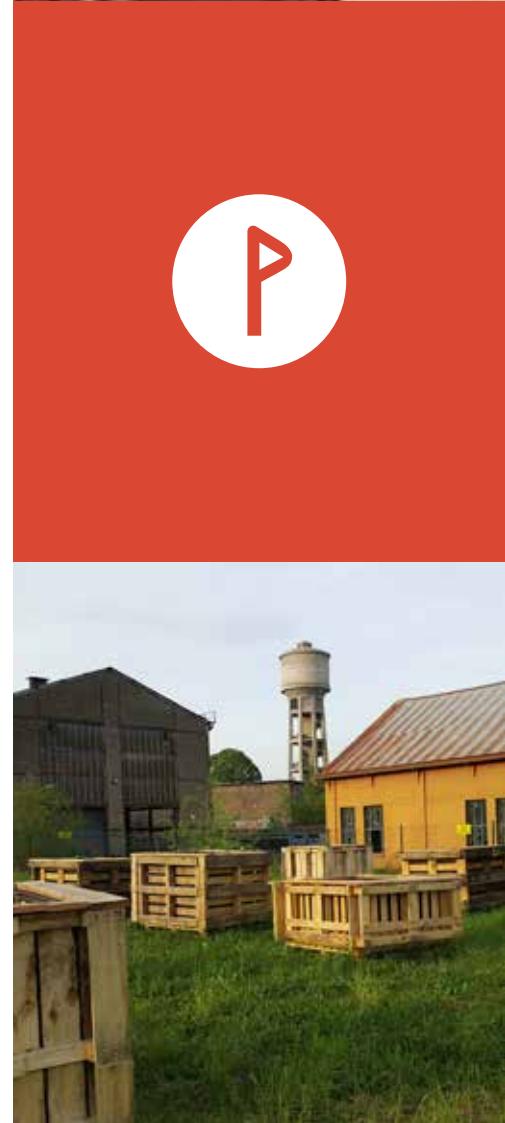
Die Stadt Düdelingen hatte also von Beginn dieses Projekts an die Absicht, die Bevölkerung mit einzubeziehen und die Bürgerschaft aufwändig zu befragen, durch Workshops, Führungen, Umfragen oder Projekte vor Ort. Diese bürgerschaftliche Ausrichtung wurde durch eine Vielzahl konkreter Aktivitäten umgesetzt.

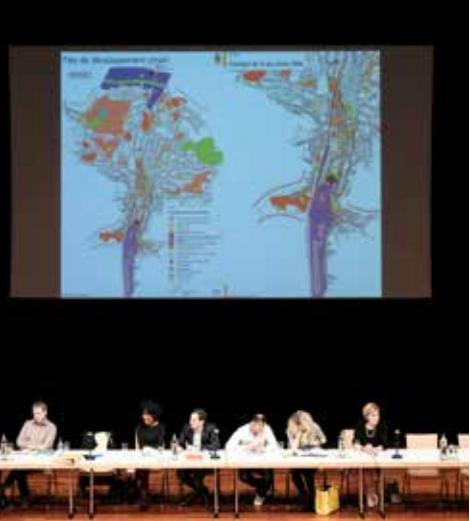
Wenn die Stadt Düdelingen also der Fantasie, der Gemeinschaftlichkeit und der Kreativität viel Raum gibt, so überlässt sie im Gegenteil bei der Konzeption dieses emblematischen Projekts und seiner zusammen mit den Bürgern geschriebenen Geschichte nichts dem Zufall.



KLEINE CHRONOLOGIE EINES GROSSEN PROJEKTS

- 2005** Endgültige Schließung des Kaltwalzwerks.
- 2006** Dem Fonds du Logement wird die Entwicklung dieser Fläche anvertraut.
- 2007** Einbeziehung der Anlagen zur Stahlverarbeitung in die Veranstaltungen des Kulturjahres 2007 sowie die Hundertjahrfeier der Stadt Düdelingen.
- 2009** Großer internationaler Städtebau-Wettbewerb zur Errichtung des neuen Stadtviertels Neischmelz.
- 2010** Öffentliche Präsentation des siegreichen Projekts (Büro Christian Bauer & Assoziierte Architekten).
- 2011** Öffentliche Präsentation der Fortschritte bei diesem Projekt. Einweihung der Fußgängerbrücke zwischen den Stadtvierteln Schmelz und Italie, einem Symbol sowohl der Einheit der Stadt als auch der Rolle als Vermittler, die das neue Viertel zwischen diesen beiden alten Stadtteilen von Düdelingen spielen wird.
- 2012** Einweihung des Wasserturms auf dem Gelände des Kulturzentrums Opderschmelz.
- 2013** Öffentliche Umfrage (im Internet und auf dem Wochenmarkt) zu verschiedenen Aspekten des künftigen Neischmelz-Viertels. Interaktiver Workshop zu den Ergebnissen dieser Umfrage, mit thematischen Gruppen und dem Austausch von Informationen.
- 2014** Führung über die Industriebrache. Workshop zum Thema Energie und Umwelt.
- 2015** Start der Bürgerbefragung zur Neugestaltung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG). Zahlreiche Workshops.
- 2016** Der Staat Luxemburg schickt sich an, zum Besitzer des Geländes des ehemaligen Walzwerks zu werden. Nachdem bereits ein Sanierungs-konzept erstellt wurde, geht es nun darum, den Baugrund zu reinigen und für die Errichtung des neuen Neischmelz-Viertels vorzubereiten. Öffentlicher Informationsabend zu dessen Energiekonzept.
- 2017** Öffentliche Informationsveranstaltung zu den Kernpunkten dieses Projekts, zur Bürgerbeteiligung daran, zu den wichtigsten Zielen des Entwicklungsplans und zu dessen nächsten Etappen. Ein Bürgerforum für die Einwohner, die Vereine und die Stadtteil-Komitees der Viertel Schmelz und Italie, zum Ideenaustausch über die Zwischennutzung der früheren Industriebrache vor der Errichtung des neuen Viertels. Start des „Innovation Hub“, eines „Brutkastens“ für junge Start-up-Firmen. „Walk & Talk“, eine interaktive Erkundung dieser städtischen Zone. Repair-Café.
- 2018** Start des Gemeinschaftsgartens.





PROJET NEISCHMELZ, UN PROJET DE PARTICIPATION CITOYENNE

Le 7 avril 2018, les citoyens de Dudelange ont pu s'exprimer sur l'avancement du projet NeiSchmelz à l'occasion d'une réunion publique.

Objectif : reconvertir le passé sidérurgique de la ville, constitué d'une fiche industrielle de 40 hectares, pour mieux l'intégrer dans un tissu urbain existant. Le bourgmestre, Dan Biancalana, a rappelé à ce titre «l'importance de créer un lien entre passé industriel et avenir».

Le plan d'aménagement général prévoit de conserver un maximum de structures existantes, dans le but de proposer un projet cohérent et durable. Les 4 plans d'aménagement particulier doivent par exemple permettre de relier les quartiers Italie et Schmelz, tout en préservant certains édifices comme la tour d'eau.

PROJEKT NEISCHMELZ, EIN PROJEKT DER BÜRGERBETEILIGUNG

Am 7. April 2018 wurden den Bürgern von Düdelingen bei einer öffentlichen Veranstaltung die letzten Fortschritte des Projekts NeiSchmelz präsentiert.

Ziel dieses Projekts ist es, die 40 Hektar große Industriebrache einer neuen Nutzung zuzuführen, ohne dabei die Stahlindustrie-Vergangenheit der Stadt zu verleugnen. Der Bürgermeister, Dan Biancalana, hat diesbezüglich erinnert an „die Wichtigkeit einer Verbindung zwischen unserer industriellen Vergangenheit und unserer Zukunft“.

Der Allgemeine Bebauungsplan sieht vor, so viele der bestehenden Strukturen zu bewahren wie möglich, um auf diese Weise ein kohärentes und nachhaltiges Projekt präsentieren zu können. Die 4 Speziellen Bebauungspläne sollen es deshalb beispielsweise ermöglichen, die Stadtviertel Italie und Schmelz miteinander zu verknüpfen, unter Erhaltung einer Reihe von Bauwerken.



RECHERCHE DU POTENTIEL GÉOTHERMIQUE DU SOL

L'un des objectifs majeurs du projet NeiSchmelz est de développer un concept énergétique à dimension urbaine et régionale basé sur l'efficacité énergétique et l'approvisionnement par des sources d'énergies renouvelables. L'option retenue pour le projet Neischmelz combine les panneaux solaires thermiques et la géothermie profonde.

L'énergie géothermique et plus particulièrement l'énergie géothermique profonde (au-delà de 400 mètres de profondeur) est une des sources d'énergie renouvelable existante les plus prometteuses.

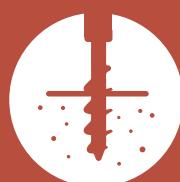
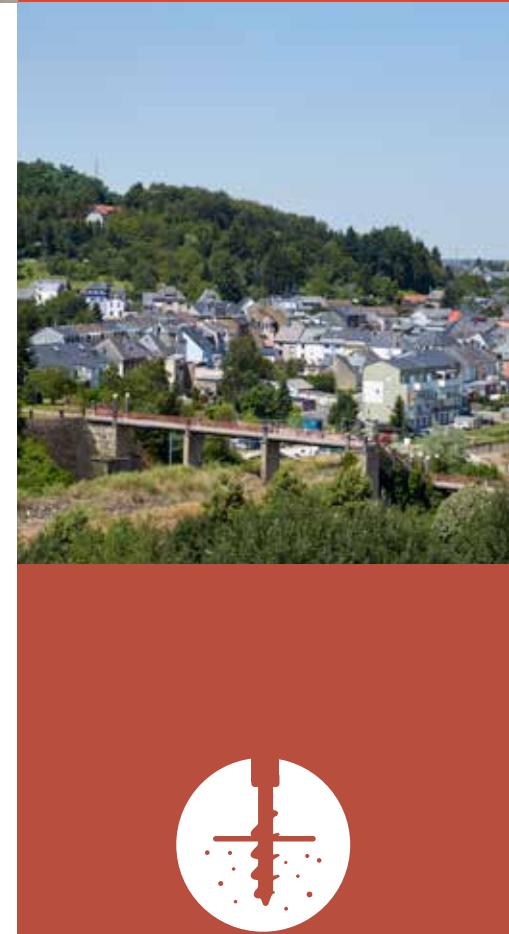
Pour mettre en œuvre l'utilisation de l'énergie géothermique ou envisager le stockage souterrain de chaleur, il faut d'emblée connaître les capacités et le potentiel du sous-sol du site de Neischmelz, à savoir la disposition et les propriétés des unités géologiques. Cela demande de réaliser un forage de reconnaissance à 400 m de profondeur.

Ce forage a été lancé au mois d'avril 2018 sur une partie de l'ancien crassier (route de Thionville).

LE POTENTIEL GÉOTHERMIQUE, UNE OPTION À LONG TERME

Afin de pouvoir quantifier ce potentiel géothermique profond, la mise en œuvre et la réalisation d'un forage de reconnaissance à moyenne profondeur est donc indispensable. Ce forage permet de fixer les paramètres de la géothermie basse profondeur, d'établir un profil vertical des températures et de déterminer le flux de conductivité thermique du sol.

Les objectifs de ce projet sont au final, entre autres, la validation du potentiel géothermique et l'évaluation de son importance comme énergie renouvelable utilisable ainsi que le développement d'une stratégie d'approvisionnement en énergie calorifique de la ville de Dudelange.



GÉOTHERMIE

GEOTHERMISCHE BODENPOTENZIALUNTERSUCHUNGEN

Eines der Hauptziele des Projekts NeiSchmelz besteht darin, ein Energiekonzept in einer städtischen und regionalen Dimension zu entwickeln, das auf der Grundlage höchstmöglicher Energieeffizienz und der Versorgung durch erneuerbare Energiequellen basiert.

Die für das Projekt Neischmelz gewählte Option besteht aus einer Kombination von Solarthermie- und Tiefengeothermie-Anlagen. Die geothermische Energie und insbesondere die Tiefengeothermie (über 400 Meter tief) ist eine der vielversprechendsten erneuerbaren Energiequellen überhaupt.

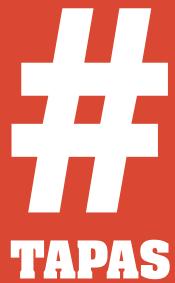
Um die geothermische Energie nutzen und die unterirdische Wärmespeicherung besser einschätzen zu können, müssen zunächst einmal die Kapazitäten und das Potenzial des Untergrundes unter dem Nei-Schmelz-Gelände, oder genauer gesagt, die Anordnung und die Eigenschaften der geologischen Einheiten ermittelt werden. Dies erfordert eine Erkundungsbohrung von 400m Tiefe.

Diese Bohrungen wurden im April 2018 auf einem Teil der ehemaligen Schlackenhalde (Route de Thionville) gestartet.

DAS GEOTHERMISCHE POTENZIAL ALS LANGFRISTIGE OPTION

Um das tiefengeothermische Potenzial quantitativ erfassen zu können, ist daher die Durchführung und Realisierung einer Erkundungsbohrung in mittlerer Tiefe unerlässlich. Diese Bohrung ermöglicht die Parameter der geothermischen Tiefe festzulegen, ein vertikales Temperaturprofil zu erstellen und den Verlauf der Wärmeleitfähigkeit des Bodens zu bestimmen.

Die Ziele des Projekts sind, unter anderem, die Validierung des geothermischen Potenzials und die Bewertung seiner Bedeutung als erneuerbare Energie sowie die Entwicklung einer Wärmeenergieversorgungsstrategie für die Stadt Düdelingen.



▪ Dario Porro

PRIMA O POI

Que peut-on découvrir dans votre établissement ?

Nous faisons office de bar à vin, où les clients peuvent également consommer des tapas à l'italienne, des fromages et de la charcuterie fine. Nous proposons aussi un coin épicerie, où les visiteurs ont la possibilité d'effectuer des achats. L'objectif est qu'ils puissent ramener un bout d'Italie chez eux.

Quelle est la spécialité de Prima O Poi ?

Les panzerotti, qui sont des chaussons frits farcis de tomates, de mozzarella et de parmesan. Nous proposons également de la focaccia, une sorte de pain plat similaire à de la pizza. Il s'agit de deux spécialités des Pouilles, la région d'Italie dont je suis originaire.

Quelle est la signification de Prima O Poi ?

La traduction française est «tôt ou tard». En réalité, je possède déjà un restaurant à Dudelange, le Mamma Mia. L'objectif est que les gens fassent un détour par Prima O Poi avant ou après leur passage au restaurant, pour prendre l'apéritif ou un digestif, ou simplement pour acheter quelques spécialités italiennes.

Was kann man in Ihrem Geschäft finden?

Wir sind eine Weinbar, in der die Gäste auch italienische Antipasti, Käse und andere Delikatessen probieren können. Zudem haben wir eine kleine Lebensmittelecke, wo unsere Besucher auch Einkäufe tätigen können. So geben wir ihnen die Möglichkeit, dass sie ein kleines Stück Italien mit nach Hause nehmen können.

Was ist die besondere Spezialität des Prima O Poi?

Die Panzerotti, eine Art gebratene, mit Tomaten, Mozzarella und Parmesan gefüllte Teigtaschen. Wir bieten auch Focaccia an, eine Art Fladenbrot, ähnlich einer Pizza. Beides sind Spezialitäten aus Apulien, der Region, aus der ich komme.

Was bedeutet eigentlich Prima O Poi?

Die deutsche Übersetzung lautet „früh oder spät“. Tatsächlich habe ich bereits ein Restaurant in Düdelingen, das Mamma Mia. Mit dieser Bar bieten wir unseren Gästen die Möglichkeit, vor oder nach ihrem Restaurantbesuch einen Abstecher ins Prima O Poi zu machen, um einen Aperitif oder einen Digestif zu genießen oder einfach nur ein paar italienische Spezialitäten einzukaufen.

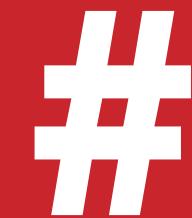


6 Rue du Commerce
L-3450 Dudelange





**83 av. G-D Charlotte
L-3441 Dudelange**



PÂTISSERIE

I PÂTISSERIE HOFFMANN

Que proposez-vous à votre clientèle ?

Bien sûr de la pâtisserie et des viennoiseries, mais notre établissement, c'est bien plus que ça. Nous offrons un large assortiment de pains, de chocolats et de glaces. Nous assurons aussi un service traiteur avec des sandwichs, ainsi que des plats chauds et froids. Ces derniers sont à emporter, mais peuvent également être consommés sur place, puisque nous disposons d'un salon qui peut accueillir jusqu'à 80 personnes ainsi que d'une jolie terrasse ensoleillée.

Quand avez-vous ouvert les portes de votre pâtisserie à Dudelange ?

En janvier dernier. Nous avons en fait repris la pâtisserie Schumacher qui était installée à cette adresse. Quand j'étais jeune, je venais déjà à Dudelange et dans mes souvenirs, il y a toujours eu un salon de consommation à cet endroit. Pour moi, c'est plus qu'un salon. On ne vient pas uniquement chez moi pour acheter son pain : c'est un point de rencontre, on peut s'y installer et discuter tout en dégustant une pâtisserie.

Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange ?

Dudelange est une ville qui bouge. Cette dynamique est de plus en plus visible et je pense qu'elle va se poursuivre, grâce au projet NeiSchmelz notamment.

Was empfehlen Sie Ihren Kunden?

Natürlich unsere Teig- und Backwaren, auch wenn unser Geschäft sich nicht nur darauf beschränkt. Wir bieten auch eine große Auswahl an Brot, Schokolade und Eis. Außerdem umfasst unser Angebot auch einen Catering-Service mit Sandwiches, zudem gibt es warme und kalte Speisen. Alle Speisen sind zum Mitnehmen, können aber auch vor Ort gegessen werden, da wir einen Salon mit Platz für bis zu 80 Personen sowie eine schöne Sonnenterrasse haben.

Wann haben Sie Ihre Konditorei in Düdelingen eröffnet?

Im letzten Januar. Wir haben die Konditorei Schumacher übernommen, die bereits an dieser Adresse existierte. Schon als ich jung war, kam ich nach Düdelingen, und solange ich mich erinnern kann, gab es an diesem Ort einen Gastronomiebetrieb. Für mich ist es viel mehr als nur ein Laden. Man kommt nicht nur zu mir, um sein Brot zu kaufen: Es ist ein Treffpunkt. Man kann hier sitzen und plaudern, während man ein Stück Kuchen genießt.

Warum haben Sie sich für Düdelingen entschieden?

Düdelingen ist eine Stadt, die immer in Bewegung ist. Diese Dynamik kommt immer deutlicher zum Ausdruck und ich denke, das wird auch in Zukunft so bleiben – nicht zuletzt dank des NeiSchmelz-Projekts.

▪ L'équipe de la Pâtisserie Hoffmann



LES MINISTRES EN VISITE À DUDELANGE | MINISTER ZU BESUCH IN DÜDELINGEN



1 Inauguration 2ème phase LNS et IBBL en présence de Lydia Mutsch, François Bausch, Marc Hansen et Fernand Etgen / 24.01.2018

2 Cérémonie des champions du monde dudelangeois en présence de Romain Schneider / 01.02.2018

3 Projection du film «Let's make it happen» en présence de Francine Closener / 06.02.2018

4 Inauguration de l'extension de l'école Gaffelt en présence de Claude Meisch / 15.03.2018

5 Conférence de presse «Jobday» en présence de Nicolas Schmit / 27.03.2018

1**2**

RÉTROSPECTIVE | RÜCKBLICK JANVIER- AVRIL 2018 | JANUAR-APRIL 2018

- 1** Kannerbicherdag / 27.01.
- 2** Lancement du jardin communautaire / 27.01.
- 3** Remise d'un chèque de la Maison Relais Schwemm au profit du Centre de soins pour la faune sauvage / 29.01.
- 4** Cérémonie de commémoration Enrôlés de force / 30.01.
- 5** Forum NeiSchmelz / 07.02.

3**4****5**



6

Réception projet européen / 12.02.

8

Remise de nouveaux uniformes aux équipes communales 'FC Commune Dudelange' et 'Black Lions Diddeleng' / 19.02.

7

Lectures écrivaines au CCRD opderschmelz / 20.03.

9

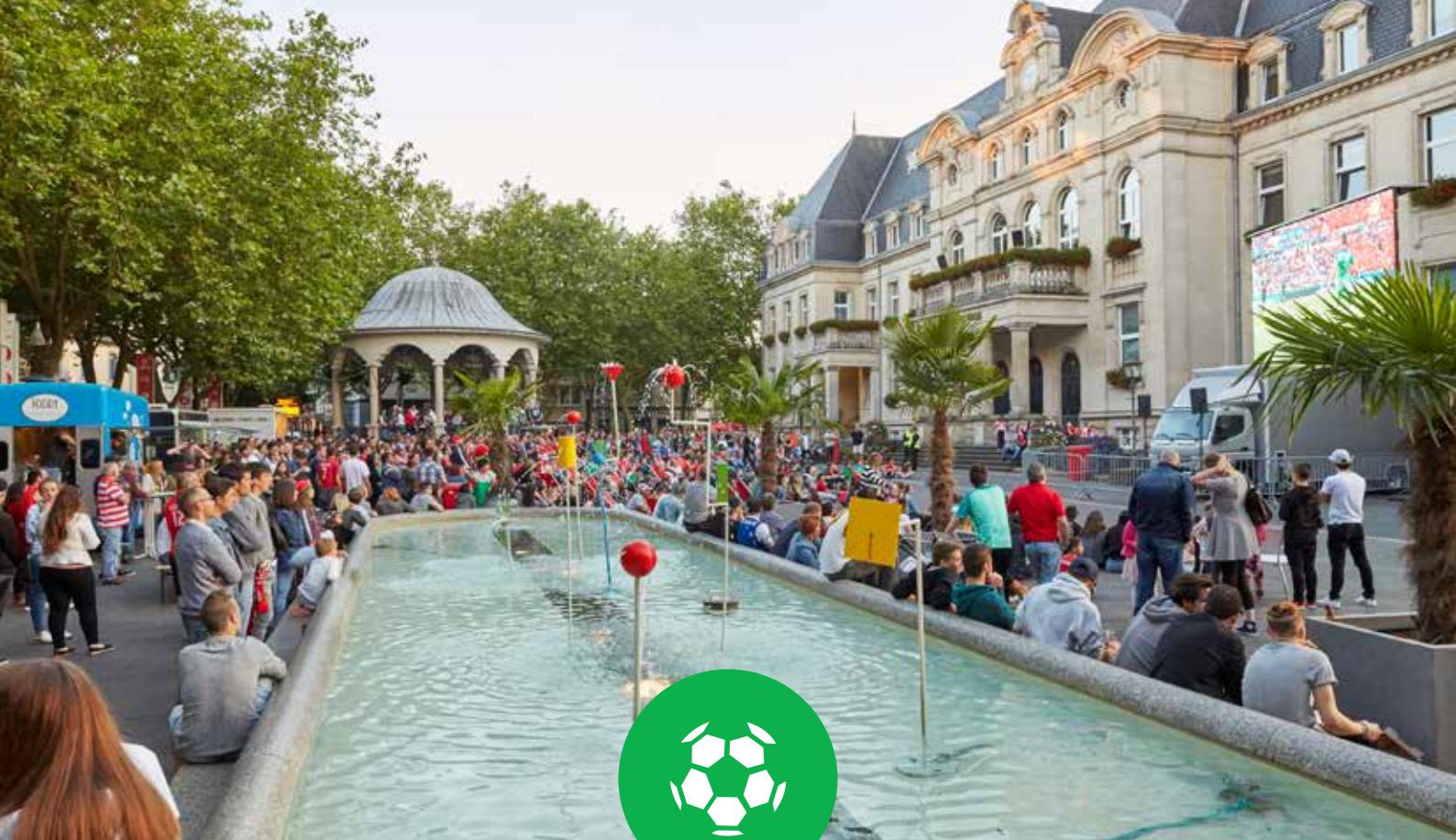
Réception élèves méritants / 26.03.

26



I0 Zeltik / 10.03.
II Réunion publique PAG NeiSchmelz / 17.04.
I2 Remise du prix d'encouragement à l'égalité entre femmes et hommes / 28.04.





COUPE DU MONDE SUR GRAND ÉCRAN

10-15 juillet 2018 / Pl. Hôtel de Ville

Cet été, une **coupe du monde de football** nous attend : venez assister en direct à la projection sur écran géant ! Installez-vous dans un transat tout en dégustant ce que vous proposeront les **foodtrucks** installés pour l'occasion sur la place de l'Hôtel de Ville.

10 & 11 juillet à 20h ▶ demi-finales
14 juillet à 16h ▶ match pour la 3^{ème} place
15 juillet à 17h ▶ finale

ERLEBEN SIE DIE FUSSBALL-WM LIVE AUF GROSSBILDLEINWAND

Setzen Sie sich beim Fußballschauen auf dem Rathausplatz in einen unserer Liegestühle und genießen Sie frisch zubereitete **Foodtruck**-Gerichte.

10. & 11. Juli um 20 Uhr ▶ Halbfinale
14. Juli um 16 Uhr ▶ Spiel um Platz 3
15. Juli um 17 Uhr ▶ Finale

Le collège des bourgmestre et échevins / Das Schöffenkollegium
Dan Biancalana, bourgmestre / Bürgermeister;
Loris Spina, René Manderscheid, Josiane Di Bartolomeo-Ries, Claudia Dall'Agnol, échevins / Schöffen

